

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской  
филологии и переводоведения

**О лексико-семантическом своеобразии английских терминов-  
заимствований в русском языке. К проблеме  
детерминологизации (на материале терминологии  
информационных технологий)**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 2 курса 254 группы  
направления 45.04.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Ефремовой Людмилы Сергеевны

Научный руководитель  
доцент, к.ф.н.

Г.В. Лашкова

Зав. кафедрой  
к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

Саратов 2016

**Введение.** Данное исследование посвящено анализу процессов заимствования и ассимиляции английских терминов сферы информационных технологий в русском языке. Исследование терминологии данной области представляется особенно **актуальным** в силу нарастающих процессов глобализации, а также развития научно-технического прогресса. При этом роль английского языка как одного из средств международного общения возрастает.

**Цель** данной работы – изучить терминологию информационных технологий и процессы ассимиляции английских терминов-заимствований в русском языке на всех языковых уровнях, в особенности, на лексико-семантическом уровне, а также переход этих единиц из узкой профессиональной сферы в общенародный язык.

**Задачи** исследования: 1) собрать материал, представленный английскими терминами-, номенами-, профессионализмами-, жаргонизмами-заимствованиями сферы информационных технологий; 2) изучить процесс заимствования и ассимиляции лексических единиц на всех языковых уровнях; 3) проанализировать изменения в семантической структуре терминов, которые приводят к их частичной или полной детерминологизации; 4) рассмотреть сферы употребления детерминологизированных вариантов терминов информационных технологий в русском языке.

**Материалом** исследования послужили английские заимствованные термины (в количестве 510 ед.), полученные методом сплошной выборки из различных словарей, а также анкеты, которые были заполнены студентами III и IV курсов, работниками технических и нетехнических специальностей, а также учениками 8-10 классов общеобразовательных школ и гимназий (количество информантов – 120 человек).

В ходе данного исследования использовались следующие **методы**: описательный метод, сравнительно-сопоставительный анализ, компонентный

и контекстный анализ, количественная методика, синхронный анализ с элементами диахронного анализа.

**Научная новизна** проводимого исследования заключается в анализе английской терминологии информационных технологий и процесса заимствования этих терминов русским языком, что сопровождается различными этапами ассимиляции и детерминологизации, в результате чего происходит расширение сферы употребления и функционирования английских терминов в русском языке.

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в описании семантических процессов, происходящих при детерминологизации термина, и формировании у него лексического значения, что меняет статус последнего с термина на обычное слово.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования результатов данного исследования в курсах лексикологии и лексикографии английского языка, а также в спецсеминарах, посвященных изучению актуальных проблем терминологии и заимствования.

**На защиту выносятся следующие положения:** 1) заимствованная английская терминологическая лексика информационных технологий проходит в русском языке через стадии ассимиляции на фонетико-графическом, морфолого-грамматическом и лексико-семантическом уровнях; 2) при ассимиляции на лексико-семантическом уровне наблюдается явление детерминологизации и приобретение детерминологизированными единицами лексического значения; 3) анализ результатов анкетирования показал, что при переходе в общеупотребительный язык у терминов появляются различные коннотативные элементы, что также свидетельствует об их детерминологизации; 4) вследствие приобретения детерминологизированными единицами лексического значения происходит расширение их сферы функционирования.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав «К вопросу о заимствовании терминологической лексики» и «Об особенностях процесса

детерминологизации IT-терминов в английском и русском языках», заключения, списка использованных источников и приложения.

**Апробация** основных выводов проходила в выступлениях и докладах, сделанных на следующих научных конференциях и круглых столах: V Всероссийской научно-практической конференции «Личность-язык-культура» (Саратов, СГУ, 2014); Всероссийской конференции молодых учёных «Филология и журналистика в XXI веке» (Саратов, СГУ, 2015); Межвузовском круглом столе «Актуальные проблемы филологии» (Саратов, ССЭИ); Всероссийской конференции молодых ученых «Филология и журналистика в XXI веке» (Саратов, СГУ, 2016).

**Основное содержание работы.** Первая глава посвящена рассмотрению теоретических аспектов изучения влияния научно-технического прогресса и глобализации на различные языки мира, в том числе, и на русский язык. В результате международной коммуникации происходит взаимодействие разных народов, что проявляется в заимствовании единиц лексики одного языка другим. При этом согласно определению Л.П. Крысина, заимствованное слово представляет собой слово, приобретенное из другого языка и принявшее фонетическое оформление, орфографию, грамматическую парадигму или значение согласно нормам языка.

Как известно, терминология составляет почти половину словарного состава многих языков, поэтому ключевую роль при процессе заимствования играет терминология разных сфер и подязык информационных технологий, в частности.

Терминология сферы информационных технологий обладает сложной структурированной системой, которая состоит из таких единиц, как термины – слова или словосочетания, имеющих профессиональное значение, выражающие и формирующие профессиональное понятие, и применяемое в процессе (и для) познания и освоения некоторого круга объектов и отношений между ними – в зависимости от той или иной профессии; номены, которые

«этикируют» объекты (определение А.А. Реформатского); профессионализмы – вторичные лексические единицы, присущие представителям той или иной деятельности, профессии или отрасли производства; а также жаргонизмы – вторичные слова и словосочетания, с помощью которых существующим понятиям конкретной сферы придаются новые обозначения – вторичные наименования одного и того же явления или предмета, а именно за счет появления у этих единиц различных экспрессивно-оценочных элементов (определения В.Д. Бондалетова).

Как и многие заимствования, данная лексика проходит через стадии ассимиляции в языке-реципиенте (в данном исследовании в русском языке) на разных языковых уровнях: фонетико-графическом, морфолого-грамматическом и лексико-семантическом. При ассимиляции заимствованных терминологических единиц в пределах определенной терминологии их экстенции (область применения) в большинстве случаев сохраняются.

Тем не менее при ассимиляции на данном языковом уровне может наблюдаться явление детерминологизации, что сопровождается потерей у термина дефиниции и таких характерных признаков, как однозначность или, по крайней мере, стремление к ней, стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессии, краткость, системность, и приобретением его детерминологизированным вариантом лексического значения, в том числе различных экспрессивно-оценочных коннотативных элементов. Как правило, при данном процессе происходит расширение сферы употребления и функционирования заимствованных терминологических единиц, т.е. при их переходе из конкретной терминологической области в общеупотребительный язык.

В результате подобного расширения сфер функционирования детерминологизированных единиц остается открытым вопрос о том, как рассматривать явление полисемии и/или омонимии, однако в данном исследовании в основу анализа материала по этому принципу были положены семантический критерий (И.С. Тышлер), а морфологический и синтаксический подходы, а

также метод использования словообразовательных рядов могут быть применимы в качестве дополнительных.

Во **второй** главе проводится анализ ассимиляции английских заимствованных терминологических единиц на всех языковых уровнях, а именно

- 1) фонетико-графическом (напр., *gadget* – гаджет);
- 2) морфолого-грамматическом (что сопровождается приобретением заимствованными терминологическими единицами различных морфологических формантов и грамматических категорий, например, падежа у существительных и т.д.):

Падеж	Ед.ч.	Мн.ч.
И.п.	патч_	патчи
Р.п.	патча	патчей
Д.п.	патчу	патчам
В.п.	патч_	патчи
Т.п.	патчем	патчами
П.п.	патче	патчах

- 3) лексико-семантическом: термин – *browser* – браузер; номен – *Google*; профессионализм – *lurker* – соглядатай; жаргонизм – *abandonware* – программное обеспечение, которое больше не поддерживается разработчиком.

На следующем этапе был проведен анализ семантики терминологических единиц с применением методики компонентного анализа, который позволил изучить семантическую структуру некоторых терминов, номенов, профессионализмов и жаргонизмов с тем, чтобы описать процессы, имеющие место при переходе термина в общенародное слово.

В ходе исследования семантической структуры терминов использовались как словарные данные (специального и толковых словарей), так и результаты анкетирования. Для этого были разработаны специальные

анкеты, целью которых являлось определение изменений в дефинициях терминов и номенов. При этом в анкетировании принимали участие как IT-специалисты, так и неспециалисты в этой области.

Анализ материала показал, что при заимствовании терминологических единиц в пределах одной и той же профессиональной сферы никаких изменений в денотативном и сигнификативном значении термина не происходит.

*Таблица 1 – Семантическая структура термина software на основе английских словарных данных*

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>software</i>	<i>programs</i>	1. <i>program</i> ; 2. <i>information</i> ; 3. <i>computer</i>	–

*Таблица 2 – Семантическая структура термина software на основе дефиниции узкопрофессионального словаря*

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>software</i>	<i>programs</i>	1. <i>nonmaterial</i> ; 2. <i>computer (system)</i> ; 3. <i>information</i> ; 4. <i>systems items</i> ; 5. <i>applications</i>	–

Таблица 3 – Семантическая структура термина *software* на основе русских словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
программное обеспечение	программы	1. программы	1. <i>Стилистический компонент</i> (Использование одной из частей единицы в ее оригинальном написании и звучании с вероятной целью кодирования «софт»)

Когда термин переходит из одной терминологической сферы в другую в пределах одного языка, то он приобретает новую терминологическую дефиницию: *arc* в *IT* – дуга, ребра графа, арка в архитектуре – криволинейное перекрытие проема в стене или пространства между двумя опорами.

В том же случае, когда заимствованный термин начинает функционировать в рамках общелитературного языка, происходит потеря дефиниции, то есть детерминологизация и одновременно появление лексического значения, что и отличает термин от обычного слова, и при этом термин превращается в слово.

Для специалистов в некоторых случаях коннотативный элемент стерт, и данная единица может восприниматься как стилистически нейтральная, в то время как для неспециалистов, знающих значение данной единицы в общенародном языке, коннотативный элемент может быть вполне явным. Так как в ходе данного исследования информантами были специалисты и неспециалисты, владеющие английским языком на разных уровнях, то



результаты имеют довольно субъективный характер. Анализ семантической структуры лексемы *browser* на основе английских словарных данных показал, что данная единица представлена как полисемантическая, так как имеет три денотативных значения: 1) *person*, 2) *program*, 3) *animal*. Сигнификативное значение отмечается у второго значения *program* (*computer, special interface, navigation*). Это значение имеет помету *Computing*. Коннотативные значения отсутствуют. Словарные данные русских словарей у лексемы браузер также выделяют три денотативных значения, но первым обозначено специальное значение – программа. Сигнификативное значение представлено двумя: программа, просмотр. Коннотативные значения также отсутствуют. Следует отметить, что переводной словарь «АВВУ Lingvo-Online» включает стилистическую помету, относящуюся к денотативному значению «программа» – *проф*.

Анализ ответов информантов, полученных методом анкетирования, дал следующие результаты. Студенты и сотрудники технических специальностей определяли браузер как специальную программу либо как особый вид работы с веб-страницами, и отмечали отсутствие коннотативного значения. Студенты и сотрудники нетехнических специальностей у лексемы браузер отмечали коннотативные значения: экспрессивный компонент («портал», «связь с космосом :)»). Учащиеся 8-10 классов также определяли браузер как особую компьютерную программу; при этом сигнификативное значение определялось как программа-поисковик, Интернет, Гугл Хром, Опера, Интернет Эксплорер. Многие информанты отмечали наличие положительного или отрицательного коннотативного значения, поясняя это таким образом: «удобная программа для зависания в Интернете» либо «окно в зло».

Что касается коннотативных, в частности, экспрессивных компонентов этой лексической единицы, то один из них представляет собой образное выражение – перефразирование процесса подключения к Интернету («портал»), а второй можно трактовать несколькими способами. Если

рассматривать выражение в его прямом значении, то оно означает соединение компьютера с космическим спутником, который обеспечивает подключение к сети. Однако графический символ «:)), который люди молодого поколения используют в текстовых сообщениях и на различных чатах, указывает на шутливый характер данного высказывания, поэтому словосочетание «связь с космосом» является каламбуром.

Классификация исследовательского материала по степени ассимилированности английских терминов-заимствований в русском языке позволила выделить несколько групп на основе различных принципов. Приведем примеры одной ЛСГ с общей морфемой *-ware*: *abandonware, adware, bridgeware, firmware, freeware, malware, middleware, nagware, netware, romware, scareware, software, spyware*.

В ходе исследования было доказано, что изучение не только процесса ассимиляции терминов, номенов, профессионализмов и жаргонизмов на всех уровнях языка, а также расширение сферы их функционирования является очень продуктивным в силу определенных экстра- и интралингвистических факторов. В соответствии с продуктивными словопроизводными моделями русского языка данная лексическая единица послужила основой для образования инфинитивной формы глагола «делитировать»:

«Как говорит один знакомый мой компьютерщик: «Делитировать бы это!»»

В процессе перехода в состав общелитературного языка, что сопровождается детерминологизацией, с терминами происходит еще ряд изменений: 1) утрачиваются характерные признаки: однозначность или, по крайней мере, стремление к ней; стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессии; краткость; системность; 2) изменяются интенции (способность точно и однозначно именовать выделенное исследователем понятие) и экстенции (область применения термина) детерминологизированных единиц.

**Заключение.** Таким образом, как показало проведенное исследование, изучение терминологии различных научно-технических областей представляется актуальным на современном этапе.

В результате анализа английских IT-терминов-, номенов-, профессионализмов- и жаргонизмов-заимствований было выявлено несколько типов заимствований: собственно заимствования (*spam* - спам) (которые по своей морфологической структуре могут быть представлены как отдельными словами и словосочетаниями, так и аббревиатурами разного вида), кальки (*Easter egg* – «пасхальное яйцо») и гибридные образования (*menu bar* – строка меню), термины-заимствования из других областей знания того же языка (юриспруденция: *Nigerian fraud* – нигерийские письма).

Изучение терминов-, номенов-, профессионализмов- и жаргонизмов-заимствований сферы информационных технологий является весьма плодотворным, так как позволяет более глубоко понять языковые процессы, которые происходят при их ассимиляции и перехода из сферы терминологии в общенародный язык. При этом значительные изменения затрагивают семантическую структуру терминов, что и было показано в ходе исследования.

Анализ материала подтвердил положение о том, что изучение процесса заимствования и английских заимствований в терминологии вообще и подъязыках отдельных научно-технологических сфер, в частности, представляется перспективным в силу многочисленных причин: во-первых, терминологическая лексика IT, как уже неоднократно отмечалось в данном исследовании, продолжает пополнять словарный фонд всех языков мира; во-вторых, изучение семантических процессов, происходящих у каждого отдельного термина, представляют научный интерес, так как позволяют выявить тенденции, происходящие в процессе детерминологизации, и образование лексического значения. При этом остается открытым вопрос о том, как рассматривать явление полисемии и/или омонимии, которое имеет

место при расширении сфер функционирования детерминологизированных единиц.

Также перспективным для исследования остается определение статуса термина и его детерминологизированного варианта: являются ли они омонимами, или их следует рассматривать как одну полисемантическую единицу.

### **Публикации по теме исследования**

1. *Ефремова, Л.С.* О некоторых английских терминах и профессионализмах ЛСП «*Information Technology*» их русских соответствиях // *Личность – Язык – Культура: Материалы V Всероссийской научно-практической конференции 26-28 ноября 2014г.* – Саратов: ООО Издательский Центр «Наука», 2015. – С. 154-162.

2. *Ефремова, Л.С.* Номенклатурные названия как особое явление номинации (на материале подязыка информационных технологий) // *Филологические этюды: сб. науч. ст. молодых ученых: В 3 ч.* – Саратов, 2016. Вып. 19, ч. I-III. – С. 323-327.